

FIURI DE TAPO

Nadal

Nona co gero incora fantulin
Tu me disivi, che la note santa
Vigniva in tera, el bon Gesù Bambin
In mezo a tanti anzuli ch'i canta.

E me, stevo a vardâ el siel stelao
Dal gno barcon co i vogi spalancai,
Ma de là un poco gero dormensao
E el bon Gesù no lo veghevo mai.

Luna

La luna agostana ze piena;
El mar el ze senza restie;
Me bazo la boca de Mena,
La luna agostana la rie.

Pel l'aria vien fili d'arzeno
Per sconde carezze valie;
De zogia la manda un lamento;
La luna agostana la rie.

Ordole

Una la canta persa in tel seleste,
Colotra, zo per tera, fra 'l sabion,
Quela l'ha 'l nio d'aleghe modeste
E questa povereta l'ha 'l cason.

Cason de cane seche in mezzo ai tapi,
Covusso griso de ordole in tel fen:
In cuor i nasse le canson a ciapi
Co scota 'l sol e 'l sielo ze seren:

Le canta insieme comò do sorose
Canson d'amor, canson de zoventù
Coi cuori coldi e l'aneme vogiose
Perché le vago fin a Dio lassù.

E garghe volta la te sta a sentî
La suore persa in alto in paradiso
E i vien 'na mata voglia de sparî
Co ela, in mezo de quel gran suriso

FIORI DI LAGUNA

Natale

*Nonna, quando ero ancora fantolino
Tu mi dicevi, che la notte santa
Veniva in terra il buon Gesù Bambino
In mezzo a tanti angeli che cantano.*

*Ed io stavo a guardare il cielo stellato
Dal nostro balcone, con gli occhi spalancati,
Ma da li' a poco ero addormentato
E il buon Gesù non lo vedevo mai.*

Luna

*La luna d'agosto è piena;
Il mare è senza onde;
Io bacio la bocca di Mena,
La luna d'agosto ride.*

*Per l'aria vengono fili d'argento
Per nascondere morbide carezze;
Di gioia lei manda un lamento;
La luna d'agosto ride.*

Allodola

*Una canta, persa nel celeste,
Un'altra, giù per terra, nella sabbia
Quella ha il nido di alghe modeste
E questa poveretta ha la capanna.*

*Capanna di canne secche in mezzo agli isolotti
piccolo nido grigio di allodole nel fieno;
Nel loro cuore nascono le canzoni a stormo
Quando il sole scotta e il cielo è sereno.*

*Cantano insieme come due sorelle
Canzoni d'amore, canzoni di gioventù
Con cuori caldi e anime vogliose
Perché vadano fino a Dio lassù.*

*E qualche volta ti sta a sentire
La sorella persa in alto in paradiso
E le viene una pazza voglia di sparire
Con lei, in mezzo a quel gran sorriso*

De sol e sielo tanto sterminao;
Ma no se pol; e l'ordola terena
Col cuorisin za tanto passionao
La intona la so stanca cantilena.

La cantinela stanca che col vento
La va pel mar, la passa pel palù,
La cantinela nata da un tormento
Che quando 'l nasse puo nol more più...

*Di sole e cielo così sterminato;
Ma non si può; e l'allodola terrena
Con il cuoricino già tanto appassionato
Intona la sua stanca cantilena.*

*La cantinella stanca che col vento
Va per il mare, passa per il paludo
La cantilena nata da un tormento
Che quando nasce poi non muore più ...*

Marino Marin, *Fiuri de tapo*, Gorizia, Stabilimento Tip. Seitz succ. A. Mausig, 1912 (*Nadal*, p. 25; *Luna*, p. 15; *Ordole*, pp. 6-7)

Versione italiana di Konrad Eisenbichler (Università di Toronto)
Supervisione al testo di Edda Serra (Centro Studi Biagio Marin)